



AR > EN Translation Sample
By Melanie Magidow (2009)
For journal, *Méditerranées*

English: Target Text (Excerpt)

Haifa Prior to *Al-Nakba*¹: City and Society

By Mahmoud Yazbak

Until the middle of the eighteenth century, Haifa was a small town located at the far western edge of the bay that was known even then as *khalīj 'akkā* (the Gulf of Akka). After al-Shaykh Zāhir al-'Umr al-Zaydānī took control of the city and made it capital of the Galilee region, he began to raze and transport the town of Haifa east to a spot protected by mountains on the west and splashed by the waves of the sea. Zāhir al-'Umr surrounded the "new" city of Haifa with walls. At the foot of Mount Carmel located to its west, in a place overlooking Haifa and Akka, he placed a tower, called *Burj al-Salām* (Tower of Peace) to protect the new city and the peninsula, and to prevent pirates from sheltering or harassing boats carrying goods in and out of Akka. Al-Shaykh al-Zāhir built a small wharf in Haifa, as well as a building for the government, a church, and a mosque, all of which are still standing to this day. Al-Shaykh Zāhir divided the city into two parts: east and west. The eastern district came to be known, and is still known, as 'the eastern neighborhood', and it contains Muslims' homes. The route to Akka began from Haifa's eastern gate. As for the western side, it was designated for the residence of people in Christian denominations. It came to be known as *ḥārat al-kanā'is* (the neighborhood of churches). The road from the western gate led to Yafa...

1. *Al-nakba* refers to the 'disaster' of 1948 when the establishment of Israel resulted in the expulsion of Palestinians from their residences.

Arabic: Source Text (Excerpt)

حيفا قبل النكبة: المدينة والمجتمع محمود يزبك

حتى منتصف القرن الثامن عشر كانت حيفا قرية صغيرة وقعت في أقصى الطرف الغربي للخليج الذي عرف حتى ذلك الحين باسم خليج عكا. وبعد أن سيطر الشيخ ظاهر العمر الزيداني على مدينة عكا، الواقعة في شمال الخليج وجعلها "عاصمة" لمنطقة الجليل، قام بهدم قرية حيفا ونقلها شرقا لموقع تحميها الجبال غربا وتتكسر فيه أمواج البحر. أحاط ظاهر العمر مدينة حيفا "الجديدة" بالأسوار وأقام على سفح جبل الكرمل الواقع غربها وفي موقع يطل على حيفا ويكشف عكا، برجا، سماه برج السلام، لحماية المدينة الجديدة والخليج ولمنع القراصنة من الاحتماء أو مضايقة سفن البضائع القادمة والمغادرة من ميناء عكا. وبنا الشيخ ظاهر في حيفا مرفأ صغيرا ودارا للحكومة وكنيسة ومسجدا مازالت آثاره باقية حتى يومنا. وقسم الشيخ ظاهر المدينة لقسمين، شرقي وغربي. القسم الشرقي عرف فيما بعد وحتى يومنا باسم الحارة الشرقية وفيه أقيمت بيوت المسلمين ومنه خرجت الطريق إلى عكا من خلال بوابة حيفا الشرقية. أما الجهة الغربية فخصصت لسكن أبناء الطوائف المسيحية وعرفت باسم الحارة الغربية أو حارة النصارى وفيما بعد عرفت كذلك باسم حارة الكنائس. ومن البوابة الغربية اتجهت الطريق الموصلة ليافا..